

茵梦湖

原始版

[德] 台奥多尔·施托姆◎著

梁民基◎译



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

茵梦湖

原始版

[德] 台奥多尔·施托姆◎著
梁民基◎译



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

茵梦湖: 原始版/ (德) 台奥多尔·施托姆著; 梁民基译. —北京: 知识产权出版社, 2014. 10

ISBN 978-7-5130-2956-8

I. ①茵… II. ①施… ②梁… III. ①中篇小说—小说集—德国—近代 IV. ①I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 205471 号

内容提要

本书据 1849 年德文原版《茵梦湖》(原始版)译出。现行《茵梦湖》出版 30 年后的 1880 年,德国文学史学者斯密特首次见到它的原始版文字时惊叹地写道:“莱因哈德结了婚!我几乎不敢相信自己的眼睛!”原始版更多地触及作者施托姆的个人生活和内心情感,很值得一读。

小说译文直译,着重资料性,几可达到与原文逐一对应,以期翔实复现该原始版小说原貌,有别于其他译本“再创作”的做法。本书附录部分内容丰富,包括了《茵梦湖》(原始版)及文言译本《隐媚湖》的完整扫描件,更新了姐妹篇《茵梦湖背景及施托姆的情感经历》一书里两版本对比表格和异同讨论,分析了《茵梦湖》的四个主要人物及写作手法,详细介绍了施托姆同代及近代人的正负面评论及影响《茵梦湖》创作和受《茵梦湖》影响的文学作品,呈现了由《茵梦湖》改编的影视和芭蕾舞剧及中译本,最后是 1857 年带插图的单行本的全部 11 幅插图以及相关影视剧照。

责任编辑:石红华

责任出版:刘译文

茵梦湖(原始版)

YINMENGHU (YUANSHIBAN)

[德] 台奥多尔·施托姆 著

梁民基 译

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司 网 址: <http://www.ipph.cn>

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号 邮 编: 100088

责编电话: 010-82000860 转 8130

责编邮箱: shihonghua@sina.com

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

发行传真: 010-82000893/82005070/82000270

印 刷: 三河市国英印务有限公司

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 14.25

版 次: 2014 年 10 月第 1 版

印 次: 2014 年 10 月第 1 次印刷

字 数: 236 千字

定 价: 38.00 元

ISBN 978-7-5130-2956-8

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

谨以本书纪念

程其英老师 (1904—1968)

译者前言

本书是从1849年12月出版的德文《石勒苏益格－荷尔斯泰因及劳恩堡1850年民间话本》中的台奥多尔·施托姆小说《茵梦湖》翻译的。德国本土重印以及我国国内翻译出版的《茵梦湖》，历来全都依据经作者修改发表在1851年德文《夏日故事和诗歌》一书里的版本。

为了叙述方便起见，本书把1849年出版的原著称为原始版，把1851年及之后出版的原著称为标准版。

译者选择翻译原始版的《茵梦湖》目的在于：原始版更多地触及作者施托姆的个人生活和内心情感，很值得一读。而标准版恰恰删去或淡化了原有的这些内容，以至德国的文学史学者斯密特（Erich Schmidt），在《茵梦湖》出版30年后的1880年首次见到此书的原始版时，惊叹地写道：“莱因哈德结了婚！我几乎不敢相信自己的眼睛！”

为了让我国读者了解原始版的内容，译者依据上述的德文原始版资料全文译出，希望能给读者带来更丰富的信息，以便对小说人物的解读，对作者施托姆的研究，以及对作者个人生活与小说的密切关系研究都有意义。

施托姆因其小说《茵梦湖》而名声大噪。他在世时，小说《茵梦湖》一再重印发行，总数超过30版，在其所有作品中排行第一，成为他生平最成功的一本小说，并为欧洲乃至世界瞩目。《茵梦湖》也因此被翻译成多种文字介绍到世界各地。据译者所知，仅我国大陆以及港台地区的单行译本就有40种之多。

为方便读者更好地了解《茵梦湖》，在译文后的附录部分，以列表形式展现了原始版和标准版的异同。此外，还有译者对《茵梦湖》中四个主要人物的分析，介绍施托姆的同代及近代人对其评论，影响《茵梦湖》创作和受《茵梦湖》影响的文学作品，由《茵梦湖》改编的影视音乐，历来中译

本以及德语带插图的单行本。

在本书后面的图片部分，包括了《茵梦湖》（原始版）以及文言译本《隐媚湖》的完整扫描件，1857 年插图本全部插画，其他 11 种插图单行本（各刊 2 幅），施托姆及其家庭有关人物照片和影视剧照等。

《茵梦湖》用字古雅隽永，译者功力不逮，唯论据表述和资料引用则惶恐不敢疏忽。小说译文直译，着重资料性，几可达到与原文逐一对应，以期翔实复现该原始版小说原貌，有别于其他译本“再创作”的做法。书中的诗和引文均系译者完成。除人名地名外，少许词句附上原文旨在排除含混。

承蒙高等教育出版社资深编审黎勇奇先生再次为本书详尽校阅并提出许多建设性修改意见，知识产权出版社石红华编审为本书和已出版姐妹篇《茵梦湖背景及施托姆的情感经历》一书做了大量细致的编辑工作，在此一并表示深切的感谢。

译者

2014 年 1 月

目 录

译者前言	1
《茵梦湖》(原始版)	1
附 录	27
附录1 原始版与现行标准版相异文字列表(修订)	27
附录2 两个版本的《茵梦湖》	43
2.1 时代背景	43
2.2 原始版问世	44
2.3 原始版与标准版	45
附录3 《茵梦湖》解读	52
3.1 施托姆的早年生活 ^[2]	52
3.2 原始材料	54
3.3 伊利沙白和莱因哈德	59
3.4 埃利希及伊利沙白母亲	63
3.5 框架结构、叙事视角和象征手法	66
3.6 影响《茵梦湖》创作的两本德文小说	71
3.7 受《茵梦湖》影响的中外小说	84
附录4 《茵梦湖》评论	87
4.1 同代人的评论	87
4.2 施托姆的自我评价	92
4.3 近代人的评论	93
附录5 由《茵梦湖》改编的电影和剧作	102
5.1 纳粹德国电影《茵梦湖,一首德国民歌》	102
5.2 西德电影《燕语喃呢》	107

5.3	东德电影《茵梦湖》	108
5.4	印度电影《出自我心》，日本视频《永远湖》	115
5.5	芭蕾舞剧《伊利沙白》和舞台剧《茵梦湖》	117
附录6	《茵梦湖》的中译本	122
6.1	1916年文言译本《隐媚湖》全文	122
6.2	1921年后的中译本	126
附录7	12种带有插图的德文《茵梦湖》单行本	129
7.1	1857年匹茨(Pietsch)的带11幅插图的单行本	129
7.2	1886年Hasemann & Ranoldt的带23幅插图的单行本	132
7.3	1910—1986年其他10种带插图的单行本	133
附录8	注解、参考资料、译名对照及其他	135
8.1	注解	135
8.2	参考资料	141
8.3	译名对照	144
8.4	1980年后中国大陆有关《茵梦湖》专题论文一览	145
后记		148
图片		156
1.	1857年版《茵梦湖》封面和1978年重印本《茵梦湖》封面	
2.	1857年版《茵梦湖》11幅插图	
3.	1886—1986年11种《茵梦湖》插图本插图选刊	
4.	施托姆及有关人物照片	
5.	五部与《茵梦湖》有关的电影视频剧照	
6.	1916年中译本《隐媚湖》原版全文(扫描)	
7.	1851年《夏日故事和诗歌》扉页和正文(扫描)	
8.	1849年《石勒苏益格-荷尔斯泰因及劳恩堡1850年民间话本》原版封面和内文	
9.	1849年《茵梦湖》(原始版)德文原版(扫描)	

《茵梦湖》（原始版）

本书是从1849年12月出版的德文《石勒苏益格-荷尔斯泰因及劳恩堡1850年民间话本》（后文简称《民间话本》）^[1]中的第56~86页——台奥多尔·施托姆所著小说《茵梦湖》翻译过来的。该《民间话本》由德国阿尔托那（Altona）的Biernatzki编辑出版，译者有幸收集到这一原版书。即使在德国，此版本文字也仅以片断形式存在于研究《茵梦湖》小说的少数论文里，几近湮没。国内从未有过1849年版本的译本。

1924年施托姆的小女儿盖尔特鲁在她所写的“《茵梦湖》导言”中，声称“可能再没其他人清楚地知道小说《茵梦湖》初印本的结尾部分是怎样陈述的了。它就在我手头，在我面前书桌上放着的紫色本子里面。”^[2, p. 25]她在文中收入了原始版的结尾“老人”那段。这是自1849年以来原始版一部分内容首次公布。

以下译文中，凡被标准版删除或修改的原始版文字均以黑体字显示。原始版原文各场景没有标题，它们之间用单横线分隔，唯一例外是“茵梦湖”场景前用了双横线。本书出版编辑按照本书译者的特别请求，在以下小说译文中，其分段、标点符号包括破折号、双破折号，均按施托姆的原文样式，不加任何改动。原始版里极个别印刷错误按标准版更正。

小说译文中圆括号内的文字系译者加入。

茵梦湖

※※※※※※※※※※※※※※※※

一个深秋的下午，沿街慢慢地走下一位穿着得体的老人。看来他是散步完了回家；属于式样过时带扣的鞋上布满了灰尘。他手臂下夹着金色端头的手杖；黝黑的眼睛似乎仍旧映照出整个已消逝的青春，与他的雪白头发形成奇异对照，他默然环顾四周，还朝下看了看面前沉没在夕阳余晖中的城市。——他看来仿佛是个外地人；只有很少的过路人与他打招呼，虽然大多数人不由自主地要去看那双严肃的眼睛。最后，他停在有着高高的三角形屋顶的房子前，又一次看看落在背后的城市才登上房前门廊。随着门铃声响，屋内朝门廊开的小窗的绿色窗帷拉开，出现了一个老妇人的身影。老人对她挥动手杖。“还没有点灯！”他用略带南方口音道；管家妇人把窗帷重新放下。现在老人走经门廊的后半部，穿过有几个靠墙安放、陈列着瓷瓶的橡木大柜子的起居室；越过正面对开的门踏入一小过道，从这里有一狭窄楼梯直通后屋上面的房间。他徐徐登楼打开上面的门，随即进入一个相当大的房间。这里隐蔽寂静，一面墙几乎全被画像和书橱挡住，另一面是些人物画和风土画；铺有红色天鹅绒座垫的笨重靠背椅前是一张绿色台布覆盖的桌子，上面散乱地放着些翻开的书。老人把帽子和手杖放在屋角，然后坐在靠背椅上，双手交叠，看来是作散步后的休息。——当他这样坐着时，天色逐渐变黑；最后，月光透过窗玻璃照在墙壁的画上，一道明亮的光缓缓地移动，老人的眼睛不由自主地跟随着它。现在它移向一张朴实的黑色镜框内的小肖像上。“伊利沙白”，老人轻轻地说道，随着说出的这个字，时间宛如倒流；他处在他的青年时代了。

※※※※※※※※※※※※※※※※

这儿不是他一个人；因为不多一会儿，一个小女孩的秀丽身影出现在他的眼前。她叫伊利沙白，可以算是五岁；他比她年长一倍。她脖子上围了条红色丝巾；与她的棕色眼睛很相配。

“莱因哈德！”她喊道，“我们自由了，自由了！整天都不上学，明天也不上。”

莱因哈德敏捷地把已夹在手臂下的算盘^[注1]放在屋门后，然后两个孩子穿过屋子跑到花园，再走出花园门口直到树林。意外假期的到来对他们极其受用。莱因哈德在伊利沙白的帮助下，用一方方草皮在这儿造了所房子；他们打算夏天晚上住进去；但还缺条长凳。现在他着手干活；钉子、锤子和所需薄板已是准备好了的。伊利沙白这时沿着土堤走，采集野锦葵的环形种子放在她的围裙里；她想用它给自己做花串和项链；莱因哈德虽然砸弯了很多钉子，终究还是做成了他的长凳。现在他（出来）又处在阳光底下，而她已经走远了，到了草地的另一端。

“伊利沙白！”他喊道，“伊利沙白！”于是她来了，她的卷发都飞了起来。“过来，”他道，“现在我们的房子造好了。你真的是浑身都热，到这儿来，让我们坐在这张新凳子上。我给你讲点什么。”

他们俩便走进去坐在新的长凳上。伊利沙白从围裙里掏出她那些环形宝贝，把它们穿在一条细的长线上；莱因哈德开始讲了：“从前有三个纺纱女”——

“啊，”伊利沙白道，“它我都记熟了；你不要老讲一样的。”

莱因哈德只好放弃“三个纺纱女”的故事，代之他讲述一个被扔进狮子洞的不幸人的故事。^[注2]一个夜晚，狮子睡了；但它在睡觉时不时地打呵欠并伸出红红的舌头。那个人吓得发抖，以为早晨要到了！突然，一块亮晶晶的石头扔在他旁边，他往上看，一个天使站在他面前。天使对他招手径直向山崖走去。那个人站起来跟着天使，他们向前每走一步，面前的山崖便轰隆地裂开，他们未受阻拦地继续在岩石中穿行。

莱因哈德这样讲着；伊利沙白全神贯注听着。“天使？”她道，“他有翅膀吗？”

“这只是一个故事，”莱因哈德回答道；“真的，根本没有天使。”

“嘿，莱因哈德！”她说，眼睛盯住他的脸。他忧郁地看着她，她怀疑地问他：“为什么你总说这些？母亲和姑姑，学校里也是（讲这些的）吗？”

“这个我不知道，”他回答道；“但就是没有。”

“只有你（这样说），”伊利沙白道，“也没有狮子？”



4

结识了不少与他同龄的新伙伴；但没有因此阻碍他和伊利沙白的交往。现在他从给她讲过和一再讲过的童话里开始写下她最喜欢的那些。这中间他经常萌发冲动，要把他自身某些想法加进去创作；然而一种感觉对他侵袭而来，像是不允许他触动这些古老故事。于是对这些童话，他准确地记下自己所听到的。然后他把这一页页纸交给伊利沙白，她小心地把它保存在自己的首饰盒抽屉里；在一些晚上，他听着她当着他的面，给她的母亲朗读他写在本子上的故事，这让他感到极大满足。

七年过去了。莱因哈德要离开这个城市去深造。伊利沙白不能想象真的全然没有了莱因哈德怎么打发时间。让她很高兴的是有一天他对她说，他将像往常一样为她写下童话；他会把它们连同给他母亲的信寄给她；然后她要回信给他，（说说）这些童话怎样地令她喜欢。出发的日程到了；但是以前还有好多的诗在羊皮书里。它们对伊利沙白可是个秘密，虽然是她成就了这整本册子和大多数的诗，诗逐行填满了几乎半数的白纸页。

已是六月了；翌日莱因哈德就要启程。现时大家想再次一起愉快地感受自我和大自然。因此举办了一次去附近山里树林的较大群体的野餐会。去林边的一个小时路程交由马车完成；下车后大家拿下食物篮子再大步往前走。先要穿过松林；松林的黑色树冠构成了一个午前炎热阳光难以穿越的华盖；又阴又凉，地上到处撒满细细的松针。经过半小时行走和登高，他们走出黑暗松林来到了一个清凉的山毛榉林子；这里的一切，明亮又碧绿，不时有一束阳光透过长满茂密叶子的树杈射进来；一只小松鼠在他们头顶的树枝上跳来跳去。在一块地方，古老的山毛榉树梢向上拔高成为一个透光的树叶编织物，大家停了下来。伊利沙白的母亲打开其中一个篮子，一个老先生以当家人自居。“大家都来围着我，你们这些年轻的小鸟们！”他喊道，“注意听清楚我要和你们说的话。现在，你们每人拿两块白面包做早餐，黄油（遗）留在了家里了；配料要各人自己找。林子里有足够多的草莓，就是说，草莓是给能够找到它的人准备的。谁笨拙不聪明，就啃他的干面包；生活里到处都是这样过的。你们弄清楚我的话了吗？”

“是啦！”年轻人喊道。

“是啊，看看，”老人说，“话还没有完呢。我们老年人一生已经够到处奔波了；因此我们现在留在家里，就是说，这儿，在这大树底下，削土豆皮、生火和摆席，到十二点还该煮鸡蛋。所以你们有责任把一半草莓给

我们，让我们用它招待出甜点。现在你们就朝东西方向去，要老老实实！”

年轻人做出各种调皮表情。“停下！”老先生再次喊道。“这点大概不需要我对你们说了，谁没有找到，也就不必交货；但是，他从我老人家这儿什么也得不到，这或许要写在你们小耳朵后面。好啦，你们今天上够课了；如果你们除此之外当下还有草莓（找到），那么你们这一天过得已经是顺利的了。”

年轻人都赞成，于是成双结对地去漫游了。

“来吧，伊利沙白，”莱因哈德道，“我知道满是草莓的地方；你不会啃干面包的。”

于是他们走进了树林；走了一段路，一只兔子蹦出穿过路。“不好的兆头！”莱因哈德道。漫游变得更艰难了；时而他们必须跨过阳光灿烂的宽坡，时而攀越大块岩石。

“你的草莓留在哪儿呢？”她停下脚步，深深地喘了一口气问道。

在说这些话时他们正绕过一陡峭石棱。莱因哈德做了个惊异的脸部表情，“它们在这里有过，”他说，“但是癞蛤蟆抢在我们前面了，或许是貂，又或许会是小精灵。”

“真的，”伊利沙白道，“（草莓）叶子还长在那儿呢；但这儿你别说精灵了。来吧，我还根本不累；我们要远些去找。”

他们前面是一小溪，那边再是树林。莱因哈德用手臂举起伊利沙白，带着她跨过去。不一会儿他们钻出背阴的林地重新处在大片亮光下。“那儿会有草莓的，”小姑娘道，“散发出那么甜的气味。”

他们寻找着走过这有阳光的地方；但没找到。“不，”莱因哈德道，“那只是欧石楠散发的香味。”

到处是交错长着的覆盆子灌木丛和荚豆荆棘，空气中全弥漫着与短草重叠盖满了林间空地的欧石楠的强烈气味。“这里太偏僻了，”伊利沙白道；“其他人会在哪儿呢？”

莱因哈德没有想过回程的路。“等一下，风从哪个方向来？”他道，把他的手举高。然而并没有风来。

“静静，”伊利沙白道，“我觉得我听到他们说话。从这儿向下喊一下。”

莱因哈德窝着手喊：“来这儿！”——“这儿！”回来的喊声。

“他们回答了，”伊利沙白道，拍起巴掌。

“不是的，什么都没有，只是回声。”

伊利沙白抓住莱因哈德的手。“我害怕！”她道。

“不，”莱因哈德道，“不要怕。这儿很美，你坐在那里草丛间阴凉地方。让我们休息一会儿；我们一定会找到其他人的。”

伊利沙白坐在枝叶漫垂的山毛榉下，注意地细听四周；莱因哈德坐在离她几步远的树墩上，默默地望向她那边。太阳正在他们头顶，午间的炎热炙人；闪着金光的钢青色小蝇子抖动翅膀停留在空中；他们周围响起轻微嗡嗡声和营营声，多次听到森林深处啄木鸟的捶击声以及其他林鸟的吱嘎吱嘎声。

“听，”伊利沙白道，“敲钟了。”

“哪儿？”莱因哈德问。

“我们后面。你听见了吗？中午了。”

“城在我们后面；如果我们往这个方向直接穿过去，我们会遇见其他人了。”

于是他们踏上回程路；因为伊利沙白觉得很累了，他们放弃了找草莓。最终从树林间透出那群人的欢笑声；接着他们就看到地面上的一块白色餐巾闪闪发亮，它被充作餐桌，上面堆满了草莓。那位老先生的钮孔里别了条白色餐巾，起劲地切着熏肉的同时，继续向年轻人作他的道德训话。

“那儿，迟到的人！”这群年轻人看见莱因哈德和伊利沙白穿出树林子时，大喊起来。

“来这儿！”老先生喊，“掏空口袋，翻转帽子，现在让（大家）看看，你们找到什么啦？”

“又饥又渴！”莱因哈德道。

“即使全是这些，”老先生回答，向他们举起装得满满的一个碗，“你们也必须留下这个。你们清楚知道约定；这儿不养懒人。”

最终还是让他自我求情了，现在宴会举行，此外，杜松子林里传来画眉鸟的鸣啭。

这天过去了。——莱因哈德还是找到了一些东西；它们不是草莓，却也在林子里生长着。回到家里，他在老羊皮书里写下了一首诗：

我们林中迷路时

山坡这里

风全静了；

枝叶低垂，

孩子坐在树下。

她坐在麝香芳草中，

她坐在纯净芬香里；

一群闪光青蝇

空中营营飞舞。

林子是这般寂静，

她显得这般聪慧；

棕色卷发周围

阳光四散

远方杜鹃欢笑，

渗透我的灵魂；

她有着金色双眼

宛如林中女王。

所以，她不单是他的被保护人，对他说来，也是他生活伊始所有爱和奇迹的表征。

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

莱因哈德进入远方城市的一所大学。学生生活的奇妙穿着打扮和自由环境助长了他天性中整个不安分因素。他越来越放弃了以往所属的宁静生活和人际圈子；给母亲信的内容越加缩水，信里也没有包含给伊利沙白的童话。这样她也就不写信给他，而这点他却几乎没有觉察到。从他的青春年代起，（他的）错误和激情就开始要求她那一方（付出）。月复一月地就这样过去了。

圣诞节终于来了。——那时下午才刚刚开始，一群大学生在市政厅地下室酒馆里围着一张旧橡木桌子一起坐着，后面是满满的一瓶瓶莱茵葡萄酒。墙壁上的灯点了起来，因为下面这里已经变暗了。学生们唱着拉丁文饮酒歌，与席者坐在桌子两边，每当合唱结束，他们就用一直拿在手上的亮闪闪的剑相互碰击。这群人大多数都戴着红色或蓝色镶银便帽，莱因哈德也算其中一员，除他之外，他们都用长长的挂有笨重流苏的烟斗吸烟，也知道唱歌和喝酒时要不断地保持烟斗点燃。——离这儿不远，圆屋顶下角落里坐着一个小提琴师和两个弹八弦琴的姑娘；她们把乐器放在膝上，冷漠地望着酒宴。

学生桌子那边喜欢轮唱；莱因哈德的邻座刚唱完。“Vivat sequent（拉丁文：下一个）！”邻座喊道并把酒杯向下翻。莱因哈德立刻接着唱：

“拿酒来！酒让我脑子着了火；

拿酒来！酒就要整整的一桶！

黑黑的小妮子，实在是太漂亮了，

她真是女妖精！”

然后他举起杯，并像前面那个人一样做（把酒杯向下翻）。

“老兄！”另一个在座者喊道，将酒倒满莱因哈德的空酒杯，“比起你的喉咙，你的歌更令人觉得渴。”

“Vivat sequent（拉丁文：下一个）！”莱因哈德喊道。

“乌拉！来音乐！”第三个人喊道。“我们唱的时候来音乐！那该死的耍小提琴的家伙。”

“仁慈的先生们，”小提琴师道，“老爷先生们喜欢一个接着一个唱，唱得太畅快。我们根本不能跟得上！”

“废话，该死的肮脏谎话！那个黑妞罗拉太古怪；而你，对她是百依百顺的奴仆！”

小提琴师对那姑娘耳语了些什么；但是她拧过头，下巴支在八弦琴上^[注3]。“我不为那些人弹。”她道。

“仁慈的先生们，”小提琴师喊道，“那张八弦琴不能弹了，玛姆瑟尔·罗拉把拧弦螺丝弄丢了；凯蒂和我会尽力给你们善人们伴奏。”